

## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 82-1/29:821.222.1

### К ВОПРОСУ О ЖАНРЕ *ТА'РИХ* В МАВЕРАННАХРЕ XVI ВЕКА

*Б.В. Норик*

#### Аннотация

В статье речь идёт об одном из жанров так называемой «искусственной» персидской поэзии – та'рихе (хронограмма), сочетающем в себе качества литературного произведения и исторического источника. При анализе литературных достоинств та'риха важно учитывать его тесную связь с другими поэтическими жанрами и формами (марсийе, хаджв, фахрийе, руба'и, кит'а и т. д.). Для историка же та'рих в первую очередь интересен как несколько фраз, в которых кратко излагается суть события, а также сообщается его дата.

**Ключевые слова:** персоязычная литература Средней Азии, Мавераннахр, та'рих, «искусственная» поэзия.

Так называемые «искусственные» стихи получили распространение в персидской поэзии довольно рано. Однако апогея своей популярности они достигли в XV – XVI вв. Особенно показательным в этом отношении был хорасанский султанат Тимуридов (771–912 гг. х. / 1370–1507 гг.), правители которого всячески культивировали развитие этого направления в персидской литературе, в дальнейшем унаследованного Шибанидами (906–1009 гг. х. / 1500–1601 гг.). Безусловным лидером в ряду «искусственных» жанров стало му'амма (معما), представляющее собой стихотворение, в котором зашифровано то или иное слово (чаще всего – имя). Найти это слово бывало подчас весьма нелегко, поэтому нередко перед прочтением логогрифа называлось имя, спрятанное в нём. В средневековых поэтических антологиях (тазкере) даже существовало клише для характеристики мастера в жанре логогрифа – «он разгадывал сложнейшие му'амма без упоминания имени». Кроме того, трудность этого жанра обусловила появление большого количества пособий с правилами отгадки логогрифов.

Другим распространённым жанром «искусственной» поэзии был та'рих (تاریخ), который представляет собой стихотворную хронограмму, написанную, как правило, в форме кит'а (в среднем 3–5 бейтов) или руба'и. В заключительном бейте этого стихотворения помещается мадде-йе та'рих («основа хронограммы», ماده تاریخ), в которой и следует искать дату. В зависимости от формы выражения этой даты та'рихи подразделяются на четыре вида (см. (I, с. 86); подобное разделение представляется более корректным, чем принятое в самой полной и научной на сегодняшний день монографии, посвящённой хронограм-

мам – см. [1, с. 6]): 1) та'рих-е сувари («формальный та'рих», *تاریخ صوری*) – хронограмма, дата в которой прямо выражена словами; 2) та'рих-е ма'нави («умозрительный та'рих», *تاریخ معنوی*) – хронограмма, дата в которой вычисляется путём суммирования числовых значений букв арабского алфавита, составляющих мадде-йе та'рих; 3) та'рих-е сувари ва ма'нави («та'рих формальный и умозрительный», *تاریخ صوری و معنوی*) – хронограмма, в которой дата выражена словами, но при этом сумма числовых значений букв этой фразы также даёт указанную дату; 4) та'рих-е та'мийе («завуалированный та'рих», *تاریخ تعمیه*) – хронограмма, в которой дату необходимо вычислить с помощью определённых действий, суть которых указана в самом бейте. Последний тип та'риха наиболее сложен и имеет целый ряд подвидов. Представляется, что именно этот четвёртый тип был самым «искусственным» из всех. Вместе с тем та'рих-е та'мийе, по сравнению с однокоренным ему му'амма, требовал большего мастерства, поскольку автор должен был непременно сохранить смысл изложенного в первых бейтах события, а затем выразить его в афористичной форме мадде-йе та'рих, при этом добавив к последней элемент головоломки. Отметим, что наиболее распространёнными видами та'риха в Мавераннахре XVI в. были та'рих-е ма'нави и та'рих-е та'мийе.

В функциональном отношении та'рих был призван кратко изложить суть события и зафиксировать его дату. Это делает его объектом изучения хронологии и позволяет использовать для анализа исторических фактов. Так, например, Мутриби Самарканди в своей антологии «Тазкират аш-шу'ара» (зак. 1013 г. х. / 1604–1605 г.) сообщает, что Абдаль-султан, сын 'Абд ал-Латифа б. Кучкунджихана, был убит по приказу 'Абдаллаха II в Хесаре в 988 г. х. / 1580–1581 г. (II, л. 9 б). Автор же «Та'рих-е касире»<sup>1</sup> причиной гибели Абдаля (в том же 988 г. х.) называет его ссору с Узбак-султаном б. Рустам-султаном из-за юноши по имени Аллах-Кули, в результате которой Узбак-султан убил Абдаля. Подтверждением последней версии гибели Абдаля (или по меньшей мере существования слухов о ней) можно считать приводимый автором «Та'рих-е касире» анонимный та'рих:

سیب کشته گشتن ابدال چونکه الله قلی صدر فتاد  
سال تاریخ قتل او هم عقل گفت الله قلی بکشتن داد

Поскольку причиной убиения Абдаля  
Стал Аллах-Кули-садр,  
То и дату-год его убийства разум  
Изрёк: «Аллах-Кули отдал на убиение».

= 987 г. х. / 1579–1580 г.

(III, л. 197 а, б)

Здесь мы имеем две версии гибели Абдаля, однако вторая подкрепляется та'рихом и потому вызывает большее доверие, несмотря на то, что сама хроно-

<sup>1</sup> «Та'рих-е касире» («Та'рих-е Саййид Рахим», «Та'рих-е Раками») – историческое сочинение, основу которого составляют хронограммы в честь лиц, оставивших заметный след в истории Средней Азии. *Ta'rihi* расположены в хронологическом порядке, к ним добавляются краткие биографические сведения. Временные рамки сочинения – 736–1055 гг. х. / 1336–1645/46 г. Автор – Мулла Шараф ад-Дин А'лам, известный учёный и поэт XVII в. (см. [2, с. 1139–1143; 3]).

грамма даёт иной год. Надо сказать, что в «Та'рих-е Джахангири» Мутриби Самарканди приводит эпитафию, высеченную на могиле Абдаля. В ней указана дата 986 г. х. / 1578–1579 г. (в форме та'рих-е суvari) (IV, л. 59 а). Отметим, что подобные расхождения в датах можно объяснить тем, что зачастую автору не удавалось точно подобрать подходящее выражение, или же найденная им фраза оказывалась настолько удачной, что её уже трудно было заменить. Так, например, поэт Рийази Заве'и (ум. 921 г. х. / 1515 г.), бежавший от судебного преследования из тимуридских владений в Персидский Ирак и в итоге оказавшийся на службе у сафавидского шаха Исма'ила I (правил в 907–930 гг. х. / 1501–1524 гг.), сочинил такой та'рих на гибель Шейбани-хана:

بود تاريخ قتل ازبك و فتح  
امير المؤمنين حيدر على بن ابيطالب  
خراسانش

Стало датой смерти узбека и отвоевания у него Хорасана  
[Выражение]: «Эмир правоверных Хайдар 'Али б. Аби Талиб».

= 917 г. х. / 1511–1512 г.

(V, с. 194)

В действительности Шейбани-хан погиб в 916 г. х. / 1510 г. В данном случае автор, судя по всему, предпочёл точности идеологическую выдержанность – ведь из приведённого выражения, как говорится, «*алефа* не выбросишь». А именно это бы и помогло. Достаточно было выбросить из слова «амир» начальный *алеф*, и сумма стала бы меньше на единицу. Однако в этом могли усмотреть умаление достоинства имама 'Али.

Сочетавший художественное изящество и определённую историческую точность та'рих нередко служил украшением стен различных зданий. Об этом красноречиво свидетельствует Мутриби Самарканди:

مخفی نماند که در عمارات پادشاهان اگر نام تاریخ متضمن اسم سامی باشد بغایت معتبر است بخلاف آنکه تاریخ مشتمل توصیف باشد نه اسم آن از دایره اعتبار ساقط است زیرا که وجه امتیاز میانه عمارت پادشاهی و سایر الناس ذکر اسم است بواسطه آنکه اگر فی المثل خواجه طباطبائی عمارت بشائی می سازد شاعری از برای او تاریخی می گوید مشتمل بر تعریف بلند چنانچه رشک قصر جنان و نگارخانه چین و امثال آن می گویند کسی آن شاعر را منع نمی تواند کردن که چرا اینچنین تعریف می کنی پس تا آنکه عمارات پادشاهی ممتاز از عمارات دیگر شود البته ذکر اسم می باید کرد چنانچه درین تاریخ کرده اند تاریخ و جناب سیادت ماب میرزا باقر بن ملک الکتاب مولانا میر علی کاتب نیز اینچنین تاریخی از برای اتمام .... خانقاه حضرت قطب الابرار خواجه بزرگوار خواجه بها و الدین نقشبند قدس سره گفته و فقیر آن را دیده بودم .... که در کاشی عمارت نقش کرده بودند تاریخ

«Да не останется сокрытым, что если на шахском здании основа та'риха будет заключать в себе высочайшее имя, то это весьма добротнo. В отличие от того, когда та'рих состоит из описания, а не имени. Он выпадает из области доверия, поскольку преимуществом шахских зданий, в сравнении со [строениями] других людей, является упоминание имени. Таким образом, если, например, Ходжа Таббахи возведёт помпезное здание, поэт сочиняет в его честь та'рих, включающий в себя подробное описание. Так, к примеру, говорят “зависть райского замка”, “удивление капища Чина” и тому подобное. И никто не может

этому поэту запретить и сказать: “Почему ты так описываешь?” Поэтому для того, чтобы шахские здания отличались от других построек, безусловно, необходимо ставить имя, как это сделано в следующем та’рихе:

در ارک عالی بلخ زیبا عمارتی شد      تا آب و خاک باشد بادا بنای منزل  
تاریخ و نام بانی پرسیده گشت گفتیم      تاریخ و نامی بانی کیستن قرای عادل

В величественном арке прекрасного [города] Балха  
появилось здание,  
Пусть живут в нём, пока существуют вода и земля.  
Спросили о дате и имени строителя. Сказал я:  
«Справедливый Кистин-Кара» – дата и имя строителя».

= 956 г. х. / 1549 г.

И царственный господин Мирза Бакер б. малик ал-куттаб Маулана Мир-‘Али катиб также сочинил подобный та’рих в честь окончания ханаки господина полюса святых, величественного ходжи Баха ад-Дина Накшбанда – да освятит Аллах его могилу. Сей бедняк видел его высеченным на изразцах этого здания. Та’рих:

خاقان روزگار درین منزل شریف      از روی صدق بقعه نمیری بنا  
نهاد  
جستم ز عقل ساعت اتمام و بانیش      عبد العزیز خاقان زمانه جواب  
داد

Хакан эпохи в этом благородном месте  
По милости своей бессмертную гробницу основал.  
Искал у разума я часа окончания и [имени] строителя,  
«Абд ал-‘Азиз-хакан», – мне век сей отвечал.

= 953 г. х. / 1546 г.

(II, л. 106 б – 107 а)

В приведённом выше пассаже автор утверждает главное отличие шахских зданий от построек менее знатных людей – наличие в хронограмме имени благодетеля. Надо сказать, что эта рекомендация нередко нарушалась. Так, великий каллиграф в почерке наста‘лик, Мир-‘Али катиб (ум. 951 г. х. / 1544 г.), сочинил такой та’рих на завершение строительства *мадрасе* Мир-е ‘Араб:

میر عرب فخر عجم آنکه      مدرسه عالی بسی بو العجب  
ساخت  
بو العجب آنست که تاریخ      مدرسه عالی میر عرب  
اوست

Мир-е ‘Араб – гордость ‘Аджама, тот, кто построил,  
Величественную и весьма удивительную мадрасе.  
Весьма удивительно и то, что дата её –  
«Величественное мадрасе Мир-е ‘Араба».

= 942 г. х. / 1535–1536 г.

(III, л. 148 б)

Немалую часть хронограмм составляют та'рихи-элегии, примыкающие к жанру *марсиййе*. Например, ходжа Калан Тахте сочинил на гибель Хосров-султана б. Йар-Мухаммад-султана б. Джанибек-султана такой та'рих:

شه بحر و بر خسرو ملک جود      که دادی بهمت ز حاتم نشان  
صد افسوس کز تند باد اجل      بشد زود نخل حیاتش خزان  
بزد آسمان تاج زر بر زمین      عجب ماتمی شد بر اهل زمان  
ز هر کس که تاریخ جستم بگفت      یکی کم شد از خسروان جهان

Шах моря и суши, Хосров царства щедрости,  
Он усердием указывал на Хатама.  
Сто печалей, что из-за стремительного ветра вечности  
Столь быстро осыпалась пальма его жизни.  
Бросило небо золотую корону на землю,  
Удивительный траур воцарился среди людей,  
живущих в эту эпоху!  
У кого я не искал даты, говорил:  
«Одним из Хосровов мира стало меньше».

= 975 г. х. / 1568 г.  
(II, л. 176 б)

В данном случае мы имеем дело с одним из наиболее простых видов та'рих-е та'мийе. В последней месра' хронограммы довольно прозрачно указывается на то, что из сочетания «*خسروان جهان*» (= 976) необходимо вычесть единицу. Таким образом, эту месра' можно также перевести как «уменьшилась на единицу фраза “Хосровы мира”».

Автор «Та'рих-е касире» приводит интересный анонимный тюркский та'рих на гибель того же Хосров-султана, в котором обыгрывается тот факт, что Бабахан б. Барак-хан отрубил султану голову (в действительности исполнителем убийства был Тугай мирахур – см. (VI, с. 180)) – «*بابا ظالم باشینی الیب کیتی*» – «Старейшина насилия забрал его голову и уехал». Искомая дата получается путём вычитания числового значения первых двух букв в слове «*بابا*» (то есть «отсечением головы») из числового значения букв фразы «*بابا ظالم*» – «Старейшина насилия»:  $977 - 3 = 974$  г. х. (III, л. 180 а, б). Это следует из пояснений автора «Та'рих-е касире» (а также из даты, приведённой в краткой исторической справке, предвещающей та'рих). Заметим, однако, что Хосров-султан погиб в 975 г. х. / 1568 г. В связи с этим можно предположить, что под «главой», то есть началом слова «*بابا*» подразумевалось не сочетание «*با*», а только начальная буква *ب* = 2. В таком случае всё получается:  $977 - 2 = 975$ .

Надо сказать, что та'рихи могли сочиняться даже по поводу весьма курьёзных событий. Так, Мутриби Самарканди в «Та'рих-е Джахангири» рассказывает о Йадгар-беке, состоявшем на службе у Имам-Кули-хана (правил 1019–1051 гг. х. / 1611–1642 гг.). По приказу последнего Йадгар-бек бросился в реку Кухак с моста Шад-Мульк-Ака и чудом остался жив. В результате многие сочинили об этом та'рихи. Мутриби не стал исключением:

از اوج طاق شاد ملک در درون      خود را افکند همچو سمک یادگار بیک  
 بحر  
 زنده برون ز بحر شد و آفرین شنید      از جن و انس ملک و ملک یادگار بیک  
 شد رخنه بسد ریاض ازین سبب      پا ماند بر فراز فلک یادگار بیک  
 جستم ز مطربی چون تاریخ او      سر زد چو در ز بحر کهک یادگار بیک  
 گفت

С самого верха арки Шад-Мульк прямо в реку  
 Бросился Йадгар-бек, словно рыба.  
 Живым он вышел из воды и услышал похвалы  
 От людей и духов, повелителя и ангела, Йадгар-бек.  
 Посему появилась брешь в райских стенах,  
 Утвердился Йадгар-бек на высоте небесной.  
 Когда искал я у Мутриби та'риха, он сказал:  
 «Высунул голову Йадгар-бек, словно жемчуг, из речки Кухак».  
 = 1014 г. х. / 1605–1606 г.  
 (IV, л. 30 б)

Хронограммы могли иметь шуточный характер, коррелируя, таким образом, с жанром *хаджв*. Так, Мир Хурд Халеди, искусный в жанре та'риха, сочинил шутовую хронограмму на смерть верблюда судьи г. Хульм:

شد تصدق شتر قاضی      ظاهرا این شده تقدیر خدا  
 خلم  
 جستم از پر خرد      عقل حیف از شتر او  
 تاریخش      گفت

Стал жертвою верблюд казия Хульма,  
 Поистине Всевышний так предназначтал.  
 У мудреца искал я даты его смерти,  
 И он – «Его верблюда жаль», – сказал.  
 = 1013 г. х. / 1604–1605 г.  
 (IV, л. 139 б)

Итак, на основании сказанного выше мы можем констатировать, что та'рих сочетает в себе качества литературного произведения и исторического источника. При анализе литературных достоинств та'риха важно учитывать его тесную связь с другими поэтическими жанрами и формами (марсиййе, хаджв, фахриййе, руба'и, кит'а и т. д.). Для историка та'рих интересен как несколько фраз, в которых кратко излагается суть события, а также называется его дата. Вместе с тем датировку та'риха (как, впрочем, и всякую другую) следует оценивать критически, поскольку изменение одной только буквы смещает дату как минимум на один год. При этом необходимо помнить, что «производились» та'рихи в эпоху бытования рукописной традиции, когда была весьма велика роль личности переписчика, в руках которого ежеминутно находилась история (а количество умышленных и неумышленных изменений рукописного текста, к сожалению, достаточно внушительно).

Так, например, в приведённой выше цитате Мутриби мы находим хронограмму на завершение строительства одного из балхских зданий. Та'рих принадлежит поэту Шийда. Хасан Нисари в «Музаккер-е ахбаб» (зак. 974 г. х. / 1566–1567 г.) приводит этот та'рих, однако там дата другая – 946 г. х. / 1539–1540 г. Дело в том, что в «Тазкират аш-шу'ара» дата 956 г. х. / 1549 г. получается за счёт иной формы написания имени «Кистин»: у Мутриби – «کِستِن», а у Нисари – «کِستَن» («ی = 10»). При этом Нисари в памятке, посвящённой Шийда, пишет, что некоторые из образованных людей, прочитав та'рих поэта, замечали, что «Кистин» – это тюркское имя, а в тюрки *кесра* передаётся буквой «ی». На это Нисари замечал им, что всякий огрех, который одобряет султан – искусство. В итоге та'рих Шийда был высечен на этом здании, а его автор получил вознаграждение. Мутриби же, судя по всему, воспроизводил текст либо по памяти, либо с иного источника, поэтому записал имя «Кистин» так, как было принято. Но в данном случае мы можем уверенно сказать, что дата Нисари точнее, поскольку Кистин-Кара умер в 951 г. х. / 1544 г. (VII, с. 350–351; III, л. 153 а).

Или пример с датой рождения 'Абдаллах-хана II. Согласно «Та'рих-е касире», хан родился 2 сафара 941 г. х. / 13 августа 1534 г., и Хасан Нисари сочинил по этому поводу весьма искусный та'рих «صبح شنبه دوم از ماه صفر», дающий эту дату – 941 г. х. (III, л. 147 а). Однако приведённая фраза даёт цифру 931. Это несоответствие устранится, если день недели поменять с субботы «شنبه», на понедельник «دو شنبه». Поэтому очевидно, что в список «Та'рих-е касире» закралась ошибка.

И тем не менее жанр та'риха, несмотря на свою неоднозначность, весьма интересен и заслуживает глубокого научного исследования.

### Summary

*B.V. Norik. Towards the Genre of Ta'rikh in 16th Century Mawarannahr.*

The article is dedicated to one of the genres of the so called “artificial” Persian poetry – ta'rikh (chronogram), which combines the qualities of a literary composition and a historical source. When analyzing literary merits of ta'rikh, it is important to take into consideration its close connection with other poetic genres and forms (marsiyeh, hadjv, fakhriye, ruba'i, qit'e, etc.). For a historian, ta'rikh is interesting primarily as some rhymed phrases which briefly describe the essence of an event and report its date.

**Keywords:** Persian literature in the Middle Asia, Mawarannahr, ta'rikh, “artificial” poetry.

### Источники

- I – *Гази ад-Дин Хайдар-хан Шах-е Заман*. Хафт кульзум. Джелд 7. – Лакхнау: Матба-е султани, 1230 / 1814–1815. – 154 с.
- II – *Мутриби Самарканди*. Тазкират аш-шу'ара. Фотокоп. рукоп. № 2253 Ин-та Востоковедения Респ. Узбекистан.
- III – *Тарих-е Саййид Рахим (Та'рих-е касире)*. Рукопись ИВР РАН. Шифр В 682.
- IV – *Мутриби Самарканди*. Та'рих-е Джахангири. Фотокоп. рукоп. № 3617 Б-ки India Office.

- V – *Сам-мирза Сафави*. Тухфе-йе Сами. Тасхих ва мукаддаме аз Рукн ад-Дин Хумай-унфаррух. – Техран: Энтешарат-е ‘ильми, 1347 / 1968. – 438 с.
- VI – *Хафиз-и Танъиш Бухари*. Шараф-нама-йи-шахи (Книга шахской славы): в 4 ч. / Пер. с перс. М.А. Салахетдиновой. – М.: Наука, 1989. – Ч. 2. – 296 с.
- VII – *Ходжа Баха ад-Дин Хасан Нисари Бухари*. Музаккер-е ахбаб. Бе тасхих ва мукабеле ва мукаддаме-йе Саййид Мухаммад Фазлаллах. – Хайдарабад: Да’ират ал-ма’ареф ал-‘усманийа, 1969. – 520 с.

### Литература

1. *Садри М.* Хесаб-е джуммал дар ше‘р-е фарси ва фарханг-е та‘бират-е рамзи. – Техран: Марказ-е нашр-е данешгахи, 1378 / 1999. – 433 с.
2. *Стори Ч.А.* Персидская литература: Биобиблиогр. обзор: в 3 ч. – М.: Гл. ред. вост. лит., 1972. – Ч. 2. – С. 694–1314.
3. *Семёнов А.А.* К вопросу, кто был автором *تاریخ سیّد رافع* // В.В. Бартольд. Туркестанские друзья, ученики и почитатели. – Ташкент, 1927. – С. 48–56.

Поступила в редакцию  
21.08.12

---

**Норик Борис Вячеславович** – кандидат исторических наук, научный сотрудник отдела рукописей и документов, Институт восточных рукописей РАН, г. Санкт-Петербург, Россия.

E-mail: [boris.norik@mail.ru](mailto:boris.norik@mail.ru)